

CHƯƠNG 23

PHÁT TRIỂN

**Bản dịch này chuyển từ bản dịch Chương 23 của TPP, do CPTPP giữ nguyên nội dung Chương này của TPP (theo TTWTO-VCCI)*

Điều 23.1: Các điều khoản chung

1. Các Bên khẳng định cam kết đầy mạnh và củng cố một môi trường thương mại và đầu tư cởi mở nhằm cải thiện phúc lợi, giảm đói nghèo, nâng cao tiêu chuẩn sống và tạo thêm cơ hội việc làm để hỗ trợ phát triển.
2. Các Bên công nhận tầm quan trọng của vấn đề phát triển trong việc thúc đẩy tăng trưởng kinh tế toàn diện, cũng như việc thương mại và đầu tư giữ vai trò phương tiện đóng góp vào sự phát triển và thịnh vượng. Tăng trưởng kinh tế chung bao gồm sự phân bổ rộng rãi các lợi ích thu được từ phát triển kinh tế thông qua mở rộng hoạt động của các ngành kinh doanh và công nghiệp, tạo thêm việc làm và giảm đói nghèo.
3. Các Bên công nhận rằng tăng trưởng kinh tế và sự phát triển có đóng góp vào việc đạt được mục tiêu thúc đẩy hội nhập kinh tế khu vực mà Hiệp định này đã đặt ra.
4. Các Bên cũng công nhận rằng một cơ chế phối hợp hiệu quả các chính sách trong nước về thương mại, đầu tư và phát triển sẽ góp phần giúp tăng trưởng kinh tế bền vững.
5. Các Bên ghi nhận tiềm năng triển khai các hoạt động chung về phát triển nhằm củng cố nỗ lực của các Bên trong việc đạt được mục tiêu phát triển bền vững.
6. Các Bên cũng ghi nhận rằng các hoạt động được tiến hành trong phạm vi điều chỉnh của Chương 21(Hợp tác và Nâng cao năng lực) cũng là một cấu phần quan trọng của các hoạt động chung về phát triển.

Điều 23.2 Thúc đẩy vấn đề phát triển

1. Các Bên công nhận tầm quan trọng sự lãnh đạo của mỗi Bên trong việc thực thi các chính sách về phát triển, bao gồm các chính sách được xây dựng cho mỗi quốc gia nhằm tận dụng tối đa những cơ hội mà Hiệp định này mang lại.
2. Các Bên thừa nhận rằng Hiệp định này được xây dựng trên cơ sở có tính toán đến trình độ phát triển khác nhau giữa các thành viên, điều đó được thể hiện thông qua các điều khoản hỗ trợ giúp đạt được các mục tiêu phát triển quốc gia.

3. Các Bên cũng công nhận rằng sự minh bạch, quản trị tốt và trách nhiệm giải trình đóng góp vào sự hiệu quả của các chính sách phát triển.

Điều 23.3: Tăng trưởng kinh tế quy mô rộng

1. Các Bên công nhận rằng tăng trưởng kinh tế ở quy mô rộng giúp giảm nghèo, cho phép cung cấp các dịch vụ cơ bản một cách bền vững và mở rộng cơ hội cho người dân có cuộc sống tốt và năng suất hơn.

2. Các Bên công nhận rằng tăng trưởng kinh tế ở quy mô rộng giúp duy trì ổn định, hòa bình, thể chế dân chủ, thu hút thêm đầu tư và góp phần giải quyết hiệu quả những thách thức trong khu vực và trên toàn cầu.

3. Các Bên cũng công nhận rằng việc điều hành và duy trì tăng trưởng kinh tế quy mô rộng đòi hỏi chính phủ các Bên cần có sự cam kết cao đối với việc quản lý hiệu quả và hiệu lực các thể chế công, đầu tư vào cơ sở hạ tầng công, an sinh xã hội, hệ thống y tế và giáo dục, và thúc đẩy tinh thần làm chủ và tiếp cận các cơ hội kinh tế.

4. Các Bên có thể thúc đẩy tăng trưởng kinh tế ở quy mô rộng thông qua xây dựng các chính sách nhằm tối đa hóa những lợi ích thu được từ Hiệp định này, để từ đó đóng góp, cùng với các yếu tố khác, vào sự phát triển ổn định và giảm đói nghèo. Những chính sách này cũng có thể bao gồm cả các chính sách về thúc đẩy cách tiếp cận dựa trên cơ chế thị trường, hướng tới mục tiêu tăng cường các điều kiện thương mại và mở ra cơ hội tiếp cận các nguồn tài chính cho các khu vực và dân cư dễ bị tổn thương, các doanh nghiệp nhỏ và vừa.

Điều 23.4 Phụ nữ và tăng trưởng kinh tế

1. Các Bên ghi nhận rằng việc tạo thêm cơ hội cho phụ nữ trên lãnh thổ các Bên, bao gồm cả người lao động và chủ doanh nghiệp, được tham gia vào nền kinh tế quốc gia và toàn cầu cũng góp phần vào sự phát triển kinh tế. Các Bên cũng ghi nhận lợi ích của việc các bên chia sẻ kinh nghiệm đa dạng của mình trong việc thiết kế, thực thi và củng cố các chương trình nhằm khuyến khích sự tham gia của phụ nữ.

2. Do đó, các Bên sẽ cân nhắc thực hiện các hoạt động hợp tác chung nhằm tăng cường năng lực của phụ nữ, bao gồm cả người lao động và chủ doanh nghiệp, để có thể tiếp cận và hưởng lợi toàn diện từ những cơ hội mà Hiệp định này mang lại. Những hoạt động này có thể bao gồm việc tư vấn hoặc đào tạo thông qua trao đổi cán bộ, trao đổi thông tin và kinh nghiệm trong các lĩnh vực:

- (a) các chương trình hỗ trợ phụ nữ xây dựng kỹ năng và năng lực, tăng cường khả năng tiếp cận với thị trường, công nghệ và tài chính;
- (b) xây dựng mạng lưới các lãnh đạo nữ; và

- (c) xác định những thực hành tốt nhất về tạo dựng môi trường làm việc linh hoạt.

Điều 23.5: Giáo dục, Khoa học và Công nghệ, Nghiên cứu và Đổi mới

1. Các Bên công nhận rằng tăng cường và phát triển giáo dục, khoa học và công nghệ, nghiên cứu và đổi mới có thể đóng một vai trò quan trọng trong việc thúc đẩy tăng trưởng, nâng cao tính cạnh tranh, tạo công ăn việc làm và mở rộng thương mại và đầu tư giữa các Bên.

2. Các Bên cũng công nhận rằng các chính sách về giáo dục, khoa học và công nghệ, nghiên cứu và đổi mới có thể giúp các Bên tối đa hóa những lợi ích thu được từ Hiệp định này. Theo đó, các Bên có thể khuyến khích xây dựng những chính sách về các lĩnh vực này trên cơ sở có tính toán đến những cơ hội về thương mại và đầu tư mà Hiệp định này mang lại, nhằm tiếp tục tăng cường các lợi ích này. Những chính sách này có thể bao gồm các sáng kiến liên quan đến khu vực tư nhân như các sáng kiến hướng tới phát triển các kỹ năng và kinh nghiệm quản lý, tăng cường năng lực doanh nghiệp để đưa các sáng kiến thành hiện thực dưới hình thức là các sản phẩm có tính cạnh tranh và các doanh nghiệp khởi nghiệp.

Điều 23.6: Các hoạt động phát triển chung

1. Các Bên công nhận rằng các hoạt động chung giữa các Bên để tối đa hóa các lợi ích phát triển thu được từ Hiệp định này có thể giúp củng cố thêm các chiến lược phát triển quốc gia, bao gồm, khi phù hợp, thông qua hợp tác với các đối tác song phương, các công ty tư nhân, các viện trường và các tổ chức phi chính phủ.

2. Khi hai Bên hoặc nhiều Bên đạt được sự đồng thuận thì các Bên đó sẽ nỗ lực tạo thuận lợi cho các hoạt động chung giữa các tổ chức chính phủ, tư nhân và đa phương hữu quan để giúp cho những lợi ích mà Hiệp định này mang lại có tác dụng hiệu quả hơn đối với các mục tiêu phát triển của mỗi Bên. Các hoạt động chung này có thể bao gồm:

- (a) các cuộc thảo luận giữa các Bên để giúp thúc đẩy, trong trường hợp thích hợp, sự liên kết giữa các chương trình hỗ trợ phát triển và các chương trình tài chính của các Bên với các ưu tiên phát triển quốc gia;
- (b) cân nhắc cách thức để tăng cường cam kết trong lĩnh vực khoa học, công nghệ và nghiên cứu để giúp đẩy nhanh việc áp dụng các sáng kiến về khoa học và công nghệ, thúc đẩy phát triển và xây dựng năng lực;
- (c) tạo thuận lợi cho hợp tác giữa các tổ chức tư nhân và tổ chức công nhằm giúp các công ty tư nhân, bao gồm cả các công ty vừa và nhỏ được góp nguồn lực và kinh nghiệm của mình vào các dự án hợp tác với chính phủ nhằm hỗ trợ các mục tiêu phát triển; và
- (d) sự tham gia của khu vực tư nhân, bao gồm các tổ chức từ thiện, doanh nghiệp, các tổ chức phi chính phủ vào các hoạt động hỗ trợ phát triển.

Điều 23.7: Ủy ban Phát triển

1. Các Bên đồng ý thành lập Ủy ban Phát triển với sự tham gia của đại diện Chính phủ các Bên
2. Ủy ban sẽ:
 - (a) tạo thuận lợi cho các Bên trao đổi kinh nghiệm liên quan đến xây dựng và thực thi các chính sách quốc gia nhằm mục đích tối đa hoá những lợi ích Hiệp định mang lại;
 - (b) tạo thuận lợi cho các Bên trao đổi kinh nghiệm và các bài học rút ra từ các hoạt động chung về phát triển như nêu tại Điều 23.6 (Các hoạt động phát triển chung);
 - (c) thảo luận các đề xuất về các hoạt động chung trong lĩnh vực phát triển để hỗ trợ các chính sách phát triển liên quan đến thương mại và đầu tư;
 - (d) khi phù hợp sẽ tiến hành mời các tổ chức viện trợ quốc tế, các tổ chức tư nhân, các tổ chức phi chính phủ và các tổ chức liên quan khác để hỗ trợ việc xây dựng và triển khai các hoạt động chung về phát triển; và
 - (e) thực hiện các chức năng khác theo quyết định của các Bên nhằm tối đa hóa các lợi ích do Hiệp định mang lại; và
 - (f) cân nhắc các vấn đề liên quan đến quá trình thực thi các nội dung của Chương này, theo hướng cân nhắc các phương thức mà Chương này có thể thúc đẩy lợi ích phát triển của Hiệp định.
3. Ủy ban sẽ tổ chức họp trong vòng một năm kể từ khi Hiệp định có hiệu lực và sẽ tổ chức họp sau đó khi cần thiết.
4. Để thực hiện các chức năng của mình, Ủy ban có thể sẽ làm việc với các Ủy ban, các Nhóm công tác và các cơ quan hỗ trợ khác được thành lập theo Hiệp định này.

Điều 23.8: Môi quan hệ với các Chương khác

Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa Chương này và các Chương khác thì các Chương khác sẽ được ưu tiên sử dụng đối với các nội dung có sự không tương thích.

Điều 23.9: Không áp dụng giải quyết tranh chấp

Không Bên nào có quyền áp dụng cơ chế giải quyết tranh chấp theo quy định tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) đối với bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ Chương này.

